

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jakiś wojownik przy swym celowaniu* naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia i pancerz, tak że (król) powiedział do swojego woźnicy: Zawróć swą ręką i wywieź mnie z pola bitwy,** bo jestem ranny. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem jakiś wojownik, bez wyraźnego celu, naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia zbroi a pancerz. Król zatem rzucił swojemu woźnicy: Zawróć rydwan! Wywieź mnie z pola bitwy! Jestem ranny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewien mężczyzna na ślepo naciągnął łuk i ugodził króla Izraela między spojenia pancerza. A ten powiedział swojemu woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, bo jestem ranny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mąż niektóry strzelił z łuku na niepewne, i postrzelił króla Izraelskiego między nity i między pancerz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz mąż niektóry wyciągnął łuk, na niepewną strzałę puszczając, a z trafunku postrzelił króla Izraelskiego; między płuca a między żołądek. A on rzekł woźnicy swemu: Obróć rękę twą a wywieź mię z wojska, bociem ciężko zranion.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A pewien człowiek naciągnął łuk i przypadkiem ugodził króla izraelskiego między pas a pancerz. Powiedział więc król swojemu woźnicy: Zawróć i wywieź mnie spośród wojska, bo zostałem zraniony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem pewien wojownik ni stąd ni zowąd naciągnął łuk i trafił króla izraelskiego w spojenie między pasem a pancerzem. A ten rzekł do swojego woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, gdyż jestem ranny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem pewien człowiek napiął łuk i przypadkiem trafił króla izraelskiego pomiędzy spojenia części pancerza. Wówczas król powiedział do swojego woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola walki, bo jestem ranny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem jakiś żołnierz naciągnął łuk i przypadkowo trafił króla izraelskiego między spojenia pancerza. Król rozkazał więc temu, który powoził jego rydwanem: „Zawracaj i wywieź mnie z pola walki, bo jestem ranny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [tymczasem] pewien człowiek na ślepo napiął łuk i trafił króla izraelskiego między łuski pancerza. [Król] rzekł do woźnicy: - Zawróć i wywieź mnie z pola walki, bo jestem zraniony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І один влучно натягнув лука і вдарив царя Ізраїля між легеном і між панцирем і він сказав своєму проводиреві: Поверни твої руки і виведи мене з битви, бо я ранений.

¹⁾ przy swym celowaniu, לְהַמִּיט , lub: (1) w swej prostocie; (2) bez konkretnego celu, zob. <x>140 18:33</x>.

²⁾ z pola bitwy, מִן הַמַּלְחָמָה , lub: z obozu; wg G: z bitwy, ἐκ τοῦ πολέμου.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak pewien człowiek, przypadkowo, naciągnął łuk oraz trafił króla izraelskiego pomiędzy spojenia i pancerz. Wtedy rozkazał swojemu woźnicy: Zawróć i wyprowadź mnie z pola bitwy, gdyż zaniemogłem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewien człowiek napiął łuk i chociaż tego nie zamierzał, ugodził króla Izraela między dodatkowe części zbroi a pancerz. toteż rzekł on do swego woźnicy: "Obróć swą rękę i zabierz mnie z obozu, bo jestem ciężko ranny".